

原教 最前線

搶救族語大作戰

烏來國中小族語教學 17 年

芝苑·阿仁

攝影 / 王嘉棻

教材提供 / 台北縣烏來國民中小學

回顧原住民族教育史，烏來國中小是全國最早推動母語教育的明星民族學校，有全國第一個設立的山地文物陳列室，也依照《原住民族教育法》規定設有全縣的原住民族教育資源中心。目前該校也是台北縣唯一有國中、國小及幼稚園，三制合一的學校，全校約有115位學生，其中九成都是泰雅族，偶爾雜有少數布農族、阿美族、賽夏族等不同族的原住民學童。該校推動族語教學先後已歷經七任校長（黃嘉明、傅朝華、林新燕、秦台生、鄒柔英、洪秀靜、劉秀汶），其間至少有17位老師（陳勝榮、宋神財、高光明、林義賢、林櫻妹、林玉妹、周萬吉、周志國、周治中、楊秀英、陳茂妹、汪秀琴、游秋蘭、高欣宜、波宏明、高子雄、溫辰雄）投入族語教材的編寫。



▲由台北縣烏來國中小所編寫的泰雅語教材第一冊及試用本封面。



原住民族語現已成為九年一貫語文領域中的必選課程，台北縣教育局為推廣民族語言文化教學，規定只要有二名以上的原住民學童選修族語，學校就要請族語老師開課。這些站在第一線的原住民教育工作者，是當時族語振興工作的重要推動者，究竟他們如何一路走來？

2005年端午節前夕，我們驅車前往台北縣烏來鄉，烏來國中小在劉秀汶校長的領軍下，全校師生忙著張羅有民族風味的畢業典禮。我們跟三位在烏來鄉推動族語教育多年的重要人物陳勝榮校長（前任台北縣福山國小校長，現於烏來鄉公所國語指導員專職推動族語工作）、汪秀琴主任（現任烏來國小部教務主任，是泰雅族的媳婦）、陳茂妹主任（自1973年即在該校任教的泰雅族老師）碰面，一起回顧當初在烏來地區推廣教原住民族語（泰雅語）的歷程，探究多年來推動的成效與困境。

首開全國族語教學風氣

出身烏來鄉忠治村，一直在烏來故鄉服務的陳勝榮校長回憶道：「烏來國中小教母語是從尤清當縣長時代開始的」。在此之前，烏來學校就已經在醞釀。因為很多教育的課程內容跟泰雅的族群文化背離，所以地方上有幾個老

人認為應該重建自己的文化，包括語言、祭典。之後幾次學校的家長或老師在開會時也都會觸及這個問題。一直到尤清擔任縣長巡視烏來國中小時，對老師們說：「你們應該要去做，因為縣政府重視本土文化教育。」因此，就先從民族語言開始，畢竟當時語言確實已經開始嚴重流失了。

1990年，陳勝榮在烏來國中小擔任國小訓導主任，校長是黃嘉明。黃校長在交接的時候，他跟黃校長談起這個事情。黃校長一聽到，立即點頭，馬上向縣政府報備，準備推動母語教學的工作。當時縣政府撥了60萬經費給烏來國中小編語言教材。

泰雅語二十四個字母歌謠

泰雅古韻



6 6 6 2 1 2 1 2 | 3 - - - | 3 . 2 1 1 | 6 - - - |
 la - hoi wa - giy la - hoi wa - giy
 a b c e g h i k l m n o
 kwa-ra bi-ru qa - niy ga bi - ru ke Ta - yal

6 6 6 2 1 2 3 | 6 - - - | 3 . 2 6 1 | 6 - - - ||
 ta - hoi ra - win la - hoi su ra - win
 p q r s t u w x y z , ng
 l-p-gaw ta k - r ry - ax la - xiy z - ngiy kiy

歌詞大意：

1. 眾少女們，來齊歡唱，眾少男們，來齊歡唱。
2. 泰雅24個字母。
3. 所有這些字母，是Taya1所流傳下來，時時刻刻去讀它，別把它遺忘。

▲ 由台北縣烏來國中小所編寫的泰雅語教材中，以羅馬拼音符號拼寫的二十四個字母歌謠。



眾人摸索編語言教材

經費下來了，但是教材要怎麼編？陳校長說萬事起頭難，當時大家頭都很大，不知該如何著手，陳校長提及當初為了讓這個工作能夠實現，他先去彙整泰雅語教材綱要，擬定一個架構，讓大家去討論，從歷史、文化、日常生活詞彙跟會話四個部分著眼，甚至是語言的基本句型。訂出綱要之後，就根據教材綱要去編輯第一本泰雅語教材。

一開始編教材時，是用注音符號編寫的，老師們都有很大的成就感，因為從來沒有人做過。編到後來卻慢慢發現，有些語言用注音符號拼不出來，才開始用教會系統的羅馬拼音。經過一段時間後，又發現需要一些專家學者的協助，也因為泰雅族分佈很廣，為了避免準確度和普遍性不夠，所以也納入縣外的人士當編輯委員，所以當時編輯群是相當多樣的。

由於是學校自編的教材，當初也召集一些牧師和部落耆老，像是陳秋寶、游金泉、林英雄等人。編出來以後，在學校裡進行實驗，試教兩三年後，縣政府覺得成果不錯，又補助編輯一本文化教材。正因如此，烏來國中小的教材編輯工作一向都走得比教育部還要快。

泰雅族語教材單字(一)

| | |
|--------|---------------------|
| | ㄅ |
| 1. 助語 | ㄅ一 |
| 2. 錢 | ㄅ一~ㄅㄚ |
| 3. 七 | ㄅ一~ㄅㄨ |
| 4. 多少 | ㄅ一~ㄅㄚ |
| 5. 洗 | ㄅ一~ㄅㄚ (ㄅㄚ~ㄅㄚ) |
| 6. 二十 | ㄅㄨ~ㄅㄚ |
| 7. 十 | ㄅㄨ |
| 8. 源頭 | ㄅㄨ~ㄅㄚ一ㄅㄚ (ㄅㄨ~ㄅㄚ一ㄅㄚ) |
| 9. 四 | ㄅㄚ~ㄅㄚ |
| 10. 四十 | ㄅㄚ~ㄅㄨㄚ |
| 11. 問候 | ㄅㄚ~ㄅㄚ~ㄅㄚ |

| | |
|-------------|---------------|
| | ㄆ |
| 1. 五十 | ㄆㄚ~ㄆㄚㄚ |
| 2. 亮燈 | ㄆ一~ㄆㄚ |
| 3. 寫字 | ㄆ一~ㄆㄚ |
| 4. 看 | ㄆ一~ㄆㄚ~ㄅㄚ |
| 5. 洗澡 | ㄆ一~ㄆㄚ (ㄆㄚ~ㄆㄚ) |
| 6. 馬來(男人名) | ㄆㄚ~ㄆㄚ |
| 7. 馬新(男人名) | ㄆㄚ~ㄆㄚ |
| 8. 伯伯、叔叔、舅舅 | ㄆㄚ~ㄆㄚ |
| 9. 吃 | ㄆㄚ~ㄆㄚ |
| 10. 五、拿 | ㄆㄚ~ㄆㄚ |
| 11. 飯 | ㄆㄚ~ㄆㄚ~ㄅㄚ |
| 12. 攜帶(帶來) | ㄆㄚ~ㄆㄚ |

▲ 由台北縣烏來國中小所編寫的泰雅語教材中，以注音符號來編排的單字表。





▲ 由台北縣烏來國中小所編寫的泰雅母語教學教材第三冊（文化篇）以及首冊。

山地鄉走透透 蒐集原住民文物

教材經過實驗教學之後，發現族語教學不能只在教室教學，因為民族文化語言的教學，跟一般教國語、英語有一點性質上的不同，所以當初也建議校方成立一個支援教學的文物陳列室。由於是教學需要，黃校長積極向縣政府提報，得到經費補助之後，就立即展開調查與蒐集文物。最後在校內的三樓不但創設原住民文物陳列室，現在台北縣政府也緣此基礎在鄉內籌設「泰雅族博物館」，陳勝榮即為首位籌備主任。

陳茂妹主任回憶起當時蒐集文物的方式，是利用假日全校老師動員，一組三、四個人，分組

去蒐集文物，經常就星期六上完半天課後星期日，跑到福山、宜蘭，幾乎全台灣都跑遍。文物是以泰雅族為主。其他族的文物，不是剛好蒐集到，就是人家贈送的，所以文物室中也有雅美族的獨木舟。雖然過程十分辛苦，但是，老師們卻發現文物陳列室教學的效果不錯，學生透過文物就認識了不少文化器物的詞彙。

然而，只做文物教學，學生僅懂得零碎的單詞，在日常用語無法交談，所以他們開始走入教室正式教學。1993年，教育部看到烏來國中小辦理的成效，也開始訂定鄉土語言教學要點，更要求該校協助辦多次全國的泰雅語教學觀摩會，每年至少辦一次，持續了七年，全國各泰雅族地區的縣政府教育局、學校校長、主任都來該校觀摩。

然而，經過幾次的教學觀摩後，教材編輯的嚴謹度受到質疑，畢竟，從語言學跟教育學角度來看，編輯教材的實務，校方認為還是需要由官方教育部來主導。「因為教育部資源較多，也有專業人員」。因此，當時教育部同意從1997年到2001年，每年100萬編寫泰雅語一到四冊給三到六年級的學生當鄉土語言教材，工作發包給台北縣政府，由烏來國中小承辦。至於鄉土文化教材部分，教育部則是請新竹縣



梅花國小負責。經過四年的教材編輯和試教，教育部把課本印刷分發到各校以後，各縣市的學校反映這個教材並不能因應各地區族語的特殊性，教育部便鼓勵各縣市根據自己的特殊性去編輯，於是各縣市政府開始自行編寫族語課本。

問題是學童不願意學母語

談到族語教學，三位老師回想起來，都說這是段艱辛而又耐人回味的過程，歷經從無到有的討論，也遭受不少質疑，當時家長的接受度和整體環境的支持度不高，遇到的困境根本無法用三言兩語形容。

當初編教材的時候並非只有烏來國中小，還結合了福山國小的原住民老師組成一個編輯小組，召集人是宋神財老師。只要是泰雅族的老師，包括周志國、周文德、宋神財等在內，都全力投入。過程中又發現師資問題，請哪些牧師來教，也有一些年歲較大的老師，但是語言教學，並非會講或根據教材去教就可以的，還必須要視學生的程度而定。



▲由台北縣烏來國中小所編寫的泰雅母語教學教材。

汪秀琴主任指出，當時還沒有「族語認證考試」，只要是原住民的老師，全部都要上場。陳茂妹主任則提到該校的阿美族老師，都用注音符號進行教學，有一些音仍需要聽泰雅族老師的發音，才唸得出來。陳勝榮校長也說：「剛起步的時候，注音符號不夠準確，無法完全表現泰雅語的音，像q、r、x等，後來教育部召集一些語言學家，在原民會和教育部討論語音系統的問題，這些都是由於在第一線教學實驗之後，校方向上反映，教育部才請學者專家來調整，當然這又花費了很長的時間；到了2001年，政大辦第一屆原住民族語言認證的時候，終於總結之前討論過的各種語音系統版本，陸續通過確認與使用」。陳校長認為這項工作對未來教學跟編寫教材也比



較有幫助。

在族語教學的草創期，他們都是自己在摸索，但是，在過程中也從政策的形成得到很多啟示，因此，三位老師都認為這一路走來非常辛苦。「文化工作跟一般事業的發展是不一樣的，一方面要說服家長，建立觀念，二方面要克服學生不願意學族語的問題。」三位老師異口同聲地說。

為什麼學生不願意學習族語呢？陳勝榮校長認為這應是大環境的影響，「因為將來升學不用考泰雅語啊！而且那時是原住民自信心還沒建立的時候，大家都覺得講母語不好，過去舊有的觀念還殘餘，當然學習會產生困難，這些困境需要花很多時間來解決。現在的學生願意學，我們可以跟他講將來要考試、要語言認證，可是要他們自動自

發去學，卻是不可能的。原因是課業太繁重，以國中來講，鄉土語言不是必修，是選修的，選修會排擠社團等時間，一般學科課程學習排得滿滿的，學生根本不願意花心血去學習鄉土語言。還好因為升學辦法調整，可能慢慢地，國中會重視族語教學，學生因為有這種誘因，也可能會獲得

改善。」

但是，是不是真的如此呢？陳校長則語帶保留地表示，這都還需要觀察。

九年一貫後的族語銜接問題

一般都認為在小學實施族語教學會比在國中徹底，因為小學沒有課業壓力，另外，國小生學習多語的可塑性比國中生強。當我們問起在實施九年一貫課程教學之後，國小與國中是否有銜接的問題？若以烏來國中小為例，國中部學生來自烏來國小跟福山國小，他們的族語

泰雅語語音符號系統

| 基本音 | 符號 | 相對國語注音符號 | 發音方法說明 |
|---------|-----|----------|------------------|
| 母 | a | ㄚ | 口全張所發出的主要中央母音 |
| | e | ㄝ | 口半張所發出的次要前中母音 |
| | i | ㄨ | 口半閉所發出的主要前高母音 |
| | o | ㄛ | 圓唇張口所發出的次要後中母音 |
| | u | ㄨ | 圓唇所發出的主要後高母音 |
| 子 | p | ㄆ | 雙唇緊閉後開的不送氣清塞音 |
| | t | ㄊ | 齒尖不送氣清塞音 |
| | c | ㄑ | 顎化不送氣清塞音(字尾時略送氣) |
| | k | ㄎ | 舌根不送氣清塞音 |
| | q | ㄑ | 小舌不送氣清塞音 |
| | ' | | 喉塞音 |
| | b | ㄆ | 雙唇緊閉後開的濁擦音 |
| | s | ㄙ | 齒尖清擦音 |
| | z | ㄗ | 齒尖濁擦音 |
| | x | ㄒ | 舌根清擦音 |
| 音 | ɟ | ㄒ | 舌根濁擦音 |
| | h | ㄏ | 喉頭清擦音 |
| | m | ㄇ | 雙唇緊閉濁鼻音 |
| | n | ㄋ | 齒尖濁鼻音 |
| | n̥ | ㄋ | 舌根濁鼻音 |
| | r | ㄖ | 齒尖捲舌流音 |
| | l | ㄌ | 齒尖擦邊流音 |
| | w | ㄨ | 雙唇緊閉濁滑音(半母音) |
| | y | ㄨ | 顎化濁滑音(半母音) |
| | 結合音 | 符號 | 相對國語注音符號 |
| | | | |
| 母音 + 子音 | a y | ㄚ | |
| | a w | ㄨ | |
| | a n | ㄨ | |
| 子音 + 母音 | a ŋ | ㄨ | |
| | c i | ㄑ | |
| | s i | ㄙ | |
| | y u | ㄨ | |

▲由台北縣烏來國中小所編寫的泰雅語教材中，以注音符號與羅馬拼音符號對照的語音符號系統表。





▲由台北縣烏來國中小所編寫的泰雅語教材中，以羅馬拼音符號及圖案對應的符號表。

不教，突然就交給國中，那就很麻煩。」程度可能不同，到了國中時，族語課程又是選修課，究竟有沒有補救措施？

陳勝榮認為，「如果是專以族語的學習，若在小學的教學成效很強，到了國中以後，銜接上沒問題。語言如果要銜接，從國小一年級開始紮根，一定會帶動學習的成果；加上國中

的延伸教育，銜接性是不會有異，除非國小都不教，突然就交給國中，那就很麻煩。」

陳勝榮還舉了一個例子，過去烏來國中小開始實施試教時，以同樣一個教材，在國中和國小一樣都是從拼音符號開始，在當時因為國中跟國小課程還未銜接，因此推行上沒有問題。但是，「在九年一貫行之有年的今天，到了國中還教拼音，那就已經不行了。所以國小一旦調整，國中就要跟著調整」陳勝榮激動地說。陳茂妹主任也覺得族語教材應該是延伸，加深加廣，而不是一再重複。

從羅馬字教起

至於族語教學裡拼音符號的問題，陳勝榮強調，教語言不可能不教拼音符號，目前小學就已經進行符號的教學。陳茂妹主任說，「從一年級開始教羅馬拼音最好，畢竟學生們還沒有接觸文字時的教學效果最好」。陳勝榮認為，中低年級是以聽、說教學為主，但是重視聽、說，並不是不教符號，符號可以先呈現，但不要書寫，到了五、六年級，學生已經看過很多拼音符號，勢必要讓他們做書寫練習，而且三、四、五、六年級已經有英語課程，畢竟英語字天天都在寫，泰雅語也只有幾個羅馬字不一樣而已。陳勝榮表示，



「如果等到國中時，才教拼音符號跟發音，就已經來不及了。在國中應是讀書寫說的綜合應用，比如說短文創作，文章的閱讀跟翻譯。國中階段並非要給學生很深的教材，畢竟，語言運用有很多領域，有深也有淺，若是到九年級還不會自我介紹，族語教學根本是失敗的。」

談到國語文教學，陳勝榮建議，現在國小的語文課程總節數是10節，對原住民鄉的原住民學校，應該調整為一半一半。「因為我們沒有族語環境，所以把族語教學的節數增加，可以讓學校裡的族語有更多的空間。」

加強營造族語環境是當務之急

現今九年一貫學校本位課程，原住民地區的學校本位課程可以鎖定在民族語言文化教學上，但是九年一貫又限定範圍，某某科要幾小時，不能離開綱要的規定。綱要的規定裡面雖限定語言課程，但未限定特色課程。如果我們將特色課程撥兩節專門上鄉土語言，把民族語言當成教學工具，綜合課程教泰雅編織之美，全部使用泰雅語教學，祖靈祭結合畢業典禮，全部都用泰雅語，是否可行？三位老師一聽，都認為可行，因為目前社區的媽媽會協助編織教學，然而，比較困難的是，現在小朋友完全

聽不懂族語，學校還要花時間翻譯。「現在學校講究整學期的綜合課程要看到成果，學生會講流利的族語也可視為一項成果，但從現實面來講，校長和家長不會問你民族語言流利不流利，他們要看的是升學成果」。三位老師無奈地指出學校推動民族語言文化教學一直沒有起色的癥結所在。

儘管如此，當大夥兒七嘴八舌聊起可以在烏來籌設部落電台，訓練小朋友製播節目，邀請鄉長、議員、代表等政治人物以族語定期發表政見，並安排耆老輪流以族語說故事，營造族語的使用環境，讓烏來的天空下響起聲聲族語時，老師們的眼睛又亮了起來。

尾聲

三位受訪者對過往的甘苦侃侃而談，然而三位從事教育工作的老師都已屆臨退休，回想近二十年來投身推動原教的歷程，他們都倍感光榮。他們的努力確實為原住民的族語教育史留下燦爛的一頁，也為今日族語振興工作的推動，打下了穩固的基礎。然而，他們也都憂心忡忡地擔心烏來的族語教學後繼乏人。看來，民族語言文化教學要在原鄉部落復興生根，還有很長遠的路要走。

